

M A I S O N
F R A N C O -
J A P O N A I S E

日仏会館

Symposium franco-japonais

En français et en japonais,
avec traduction simultanée

Lieu : Auditorium de la MFJ

Organisation : MFJ

Soutien : CNRS, Conseil de l'Europe,
univ. Ritsumeikan, Pekea, éditions
Sakuhinsha



Bureau français de la MFJ

UMIFRE 19 CNRS-MAEE

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku

150-0013 Tokyo

Tel : 03 5421 7641

Fax : 03 5421 7651

Site internet : www.mfj.gr.jp

Inscription : contact@mfj.gr.jp

Vers
une société
de convivialité
avancée
VERS
UNE SOCIÉTÉ
DE CONVIVIALITÉ
AVANCÉE

extrait du

vade-mecum

Intervenants (biographies & résumés) : Alain CAILLÉ Univ. de Nanterre, MAUSS, PEKEA p. 5 • Florian COULMAS DIJ (Institut allemand d'études japonaises, Tokyo) p. 6 • Gilda FARRELL CoE p. 7 • Marc HUMBERT Umifre 19 CNRS-MAEE, MFJ Tokyo, univ. de Rennes, PEKEA p. 8 • INOUE Yasuo Université municipale de Nagoya p. 9 • KATSUMATA Makoto Université Meiji gakuiin p. 10 • KUSAGŌ Takayoshi Université du Kansai p. 11 • Serge LATOUCHE Professeur émérite d'économie à l'université d'Orsay, MAUSS, Entropia, PEKEA, Objecteur de croissance p. 12 • MARUYAMA Makoto Université de Tokyo p. 13 • NAKANO Yoshihiro Université Ritsumeikan, PEKEA p. 14 • NISHIKAWA Jun Université de Waseda, Société franco-japonaise des sciences économiques p. 15 • Michel RENAULT Univ. de Rennes, PEKEA p. 16 • Samuel THIRION CoE p. 17 • Patrick VIVERET FAIR, PEKEA p. 18 •

M A I S O N
F R A N C O -
J A P O N A I S E

日仏会館

日仏シンポジウム

日仏同時通訳付き

於：日仏会館 1 階ホール

主催：日仏会館

後援：フランス国立科学研究センター、
欧州評議会、立命館大学、Pekea、作品社



日仏会館フランス事務所

フランス在外共同研究所

UMIFRE 19 CNRS-MAEE

〒150-0013

東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

Tel : 03-5421-7641

Fax : 03-5421-7651

Homepage : www.mfj.gr.jp

参加申し込み : contact@mfj.gr.jp

より良い共生
が可能な社会
を目指して

シンポジウムの手引き

抜粋

発表者(プロフィール+要旨): アラン・カイエ (パリ第10大学[ナンテール]、MAUSS、PEKEA) p. 5 • フロリアン・クルマス(ドイツ-日本研究所) p. 6 • ジルダ・ファレル (欧州評議会) p. 7 • マルク・アンペール (Umifre 19、日仏会館フランス事務所、レンヌ大学、PEKEA) p. 8 • 井上 泰夫 (名古屋市立大学) p. 9 • 勝俣 誠 (明治学院大学) p. 10 • 草郷 孝好 (関西大学) p. 11 • セルジュ・ラトゥーシュ (パリ第11大学名誉教授、MAUSS、PEKEA、ENTROPIA) p. 12 • 丸山 真人 (東京大学) p. 13 • 中野 佳裕 (立命館大学、PEKEA) p. 14 • 西川 潤 (早稲田大学、日仏経済学会) p. 15 • ミシェル・ルノー (レンヌ大学、PEKEA) p. 16 • サミュエル・ティリオン (欧州評議会) p. 17 • パトリック・ヴィヴレ (FAIR、PEKEA) p. 18 •

Une vie bonne, i.e. anti-utilitariste, est-elle encore pensable et possible aujourd'hui ?

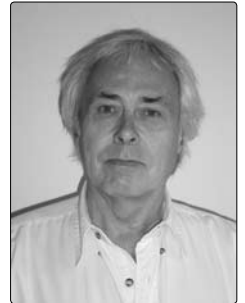
「よき生活」すなわち反功利主義的生活は
今日でもなお思い描くことができるのか、そして可能なのか？

biography

1944年、パリ生まれ。経済学博士、社会学博士。
パリ第10大学（ナンテール）の社会学教授。同大学の
SOPHIAPOL（政治社会学・政治哲学・政治人類学研究所）
の共同所長。また、雑誌『La Revue du MAUSS』（社会科学
における反功利主義運動）の創立者にして指導者。この雑
誌は1981年に創刊された社会科学と政治哲学の学際誌で、
Éditions La Découverteから刊行され、関連する叢書とし
てLa Bibliothèque du MAUSS（30冊以上が既刊）がある。
400本以上の論文の著者であり、最近の著作には次のような
ものがある：

- *La quête de reconnaissance. Nouveau phénomène social total* (sous la direction de), La Découverte, 2007
- *De Gauche ?* (sous la direction de Alain Caillé et Roger Sue), Fayard, 2009
- *Théorie anti-utilitariste de l'action. Fragments d'une sociologie générale*, La Découverte/MAUSS, 2009. イタリア語版、ブラジル語版（刊行予定）
- *La reconnaissance aujourd'hui* (sous la direction de A. Caillé et Christian Lazzéri), CNRS Éditions, 2009

Né en 1944 à Paris, docteur en économie et docteur en sociologie, Alain Caillé est professeur de sociologie à l'université Paris X - Nanterre. Il y est le co-directeur du SOPHIAPOL (Laboratoire de sociologie, philosophie et anthropologie politiques). Il est par ailleurs le fondateur et animateur de *La Revue du MAUSS* (Mouvement anti-utilitariste en sciences sociales), revue interdisciplinaire en sciences sociales et en philosophie politique créée en 1981 et publiée aux Éditions La Découverte (www.revuedumauss.com et www.journaldumauss.net), à laquelle est liée une collection (plus de 30 livres publiés), « La Bibliothèque du MAUSS ». Outre plus de 400 articles, il est l'auteur récemment de : *La quête de reconnaissance. Nouveau phénomène social total* (sous la direction de), La Découverte, 2007 ; *De Gauche ?* (sous la direction de Alain Caillé et Roger Sue), Fayard, 2009 ; *Théorie anti-utilitariste de l'action. Fragments d'une sociologie générale*, La Découverte/MAUSS, 2009. Traduction en italien, et en brésilien (en cours) ; *La reconnaissance aujourd'hui* (sous la direction de Alain Caillé et Christian Lazzéri), CNRS Éditions, 2009.



Univ. de Nanterre,
MAUSS, PEKEA

パリ第10大学（ナンテール）、MAUSS、PEKEA

summary

どのような集団生活の形態、全体としての社会組織の形態を我々は希求することができるのだろうか？ここ30年来、J・ロールズにならってこの問いに対する圧倒的多数派の答えは次のようなものであった：正義の支配する社会。意見の違いは「正義」の定義やその様式に関するもので、その目的自体に関わるものではなかった。しかし、結局のところそれは反生産的で自己反動的なものなのではないかと問うことができる。確かにA・センが示したように、ケース・バイ・ケースで具体的な不正義と戦う必要はあるが、客観的でかつ客観化を求める手続きの上に乗って、グローバルに正義が支配し能力主義的な社会を構築するという目標は、あらゆる行動と各個人に想定される効率性というものさしを決定的に一般化し、一貫して功利主義的で全体的に商業的またはほとんど商業的な一つの社会をつくり出す結果になる。よき社会とは、逆に、できるかぎり多くの部分が無償の行為にゆだねられるような社会である。そのような社会が到来するには、爆発的な不平等に対する断固たる闘いが前提となる。

Quelle forme de vie collective, d'organisation sociale d'ensemble nous est-il permis de désirer ? Depuis une trentaine d'années et dans le sillage de J. Rawls la réponse ultra majoritaire à cette question a été : une société juste. Les désaccords ont porté sur la définition et sur les modalités de la justice, non sur cet objectif même. Or il est permis de se demander s'il n'est pas au bout du compte contreproductif et autoréfutant. Assurément, comme l'a montré A. Sen, il est nécessaire de lutter au cas par cas contre les injustices concrètes, mais la visée de bâtir une société globalement juste et méritocratique, fondée sur des procédures objectives et objectivantes aboutit en définitive à généraliser la mesure de l'efficacité supposée de toute activité et de chaque individu et à produire une société de part en part utilitariste, intégralement marchande ou quasi-marchande. La bonne société, au contraire est celle dans laquelle il est fait le plus de place possible à la gratuité. Son avènement suppose une lutte résolue contre l'explosion des inégalités.

VERS
UNE SOCIÉTÉ
DE CONVIVIALITÉ
AVANCÉE

Le bien-être du Japon revisité : quelques implications du vieillissement et du déclin de la population

日本の幸福度を問い直す
——高齢化と人口減少が含意するもの——

biography



DIJ (Institut allemand
d'études japonaises,
Tokyo)

ドイツ-日本研究所

Florian Coulmás est directeur de l'Institut allemand pour les études japonaises de Tokyo et il est titulaire de la chaire d'Études japonaises de l'université de Duisbourg-Essen. Il a occupé des postes d'enseignement et de recherche dans différents environnements, tels qu'à l'université Georgetown à Washington, à l'Institut national de recherche des langues de Tokyo et a été membre du Wissenschaftskolleg du centre d'études avancées de Berlin. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, le plus récent étant *Population Decline and Ageing in Japan – The Social Consequences*, London (2007), et *Die Illusion vom Glück. Japan und der Westen*, Zurich (2009). En ce moment il dirige un projet de recherche interdisciplinaire sur le bonheur au Japon.

summary

Il est commun de croire que des revenus plus élevés rendent plus heureux et cette croyance est centrale pour les économies capitalistes de marché. Pourtant on observe un « paradoxe dit d'Easterlin » : en Europe occidentale, en Amérique du Nord et au Japon, le degré de satisfaction de la vie est resté inchangé dans la deuxième moitié du xx^e siècle alors que le PNB par habitant s'accroissait continûment. Le Japon en est un exemple, son PNB nominal décuple de 1950 à 1980, sans élévation du niveau de satisfaction. Or, en 1950 Japon est pauvre, puis devient l'un des pays les plus riches du monde : ces faits, à la fois jettent un doute sur le lien étroit entre croissance et bonheur dans les pays pauvres, et suggèrent qu'il y a diminution de l'utilité marginale de la croissance du PNB dans les pays riches. De nos jours la satisfaction de la vie des Japonais est affectée, non pas tant par l'absence de croissance que par des évolutions sociales en partie liées à la pénétration de l'économie de marché dans toutes les sphères de la vie. Cette contribution analyse le rôle spécifique joué par les évolutions démographiques.

ドイツ-日本研究所長。ドイスマルク・エッセン大学の日本研究講座教授。ジョージタウン大学（ワシントン）、国立国語研究所（東京）などで研究・教育にあたる。またベルリンの先端研究センター Wissenschaftskolleg のフェローを歴任。多くの著作があり、最近の著作としては、*Population Decline and Ageing in Japan – The Social Consequences* (London, 2007)、*Die Illusion vom Glück. Japan und der Westen* (Zurich, 2009) がある。現在、日本における幸福に関する学際的研究プロジェクトを指導している。

多くの人々はより高い収入によってより幸福になると信じている。西ヨーロッパ、北アメリカおよび日本では、国民一人あたりのGNPが20世紀後半の50年間にコンスタントに上昇している一方、主観的な満足感がほとんど変化していない、という観察は、その提唱者である経済学者のリチャード・イースタリンの名前をとって「イースタリンのパラドックス」として知られている。それがパラドックスと呼ばれる理由は、資本主義市場経済にとって中心的な重要性をもつ冒頭に掲げた思い込みによる。日本はしばしばこの点で最も注目し値するケースとして引用される。日本の名目GNPは、1950年から1980年の間だけで10倍に成長した。しかし、日本人自身が報告する生活に対する満足感は目立った上昇を見せていない。このことは、貧しい国では経済成長と幸福感の間に強い関係があるが豊かな国ではGNPの限界効用は逡減するという観念にも疑問を投げかける。なぜなら日本は第二次大戦後の復興期においては非常に貧しい国だったからだ。どのような尺度から見ても、日本は今では、そしてここ30年間、世界の中で最も豊かな国のうちの一つである。しかしながら、今日、日本人の生活に対する満足感は減退しており、それは経済成長の欠如によるよりも、社会の変化によるものであり、そのいくつかは生活のあらゆる分野への市場経済の浸透と関連している。本稿では人口動向が果たす特別の役割について検討する。

より良い共生
が可能な社会
を目指して

Cadre politique pour une responsabilité sociale partagée

分担される社会的責任のための政治的フレームワーク

biography

ジルダ・ファレルは経済学博士で、学際的研究における修士号も取得している。2000年以來、彼女は欧州評議会の中の社会的紐帯研究開発局の局長である。それ以前に、彼女は Leader Community Initiative のための技術支援部長を務めた。ヨーク大学（カナダ、トロント）、キト・カトリック大学経済研究所（エクアドル）など、いくつかの大学・研究機関で講師や招聘研究員を務めている。またいくつかの国際機関のコンサルタントでもある。

Gilda Farrell est docteur en sciences économiques avec un master en études multidisciplinaires. Depuis 2000 elle est directrice de la Division de la recherche et développement de la cohésion sociale au Conseil de l'Europe. Auparavant elle était directrice du bureau d'assistance technique pour le Leader Community Initiative ; maître de conférences et chercheuse associée dans plusieurs institutions : à l'université York de Toronto au Canada, Institut de recherche économique de l'université catholique de Quito en Equateur ; consultante de plusieurs organisations internationales.



CoE

欧州評議会

summary

この2世紀の間に地球上のほとんどすべての地域、社会のほとんどすべての領域に徐々に広がった工業化の時代は、特に豊かな国々において、国家と国家が果たす個人の諸権利の守護者という役割の肯定を伴うものであった。そこから生じる責任という観念は、細かく区切られた範囲内の責任という観念であって、一方に救済者としての国家があり、もう一方では交換価値で計られる富の生産者たる経済主体があるという具合である。しかしながら、今日、諸民族間、世代間、公的債務と私的債務の間の相互依存によって特徴付けられる世界において、この観念は、今世紀の社会問題、環境問題に対する唯一可能な答えである共有される責任あるいは共同責任を確立するために根底的に見直さなければならない。ジルダ・ファレルは、欧州評議会が今日、共有される社会的責任についての新しい欧州憲章の中でこの問題に対してどのようなアプローチを採ろうとしているかを紹介する。そして、そこから将来に向けて、一つの新しいヴィジョンと希望を創出するために考慮に入れるべき可能な原理と戦略についていくつかの問題点を提示する。

L'ère industrielle qui s'est étendue progressivement à presque toute la planète et toutes les sphères de la société au cours des deux derniers siècles s'est accompagnée, surtout dans les pays riches, d'une affirmation des États et de leur rôle de garant des droits des individus. La notion de responsabilité qui en découle est celle d'une responsabilité compartimentée, notamment entre l'État providence et les acteurs économiques producteurs de richesses, mesurées en termes d'échanges (PIB). Néanmoins dans un monde marqué aujourd'hui par l'interdépendance entre les peuples et les générations et l'endettement tant public que privé, cette notion doit être radicalement revue au profit d'une responsabilité partagée ou coresponsabilité, seule réponse possible aux défis sociétaux et environnementaux de ce siècle. Gilda Farrell présentera comment le Conseil de l'Europe aborde aujourd'hui cette question notamment dans sa nouvelle Charte européenne des responsabilités sociales partagées, et dégagera à partir de là quelques problématiques sur les principes et les stratégies possibles dont il faut tenir compte pour créer une nouvelle vision et de l'espoir dans l'avenir.

VERS
UNE SOCIÉTÉ
DE CONVIVIALITÉ
AVANCÉE

Introduction : À la recherche d'un essor de la convivialisation

開会のことば :
共生可能化 (convivialization) の発展を求めて

biography



Umifre 19 CNRS-
MAEE, MFJ Tokyo,
univ. de Rennes,
PEKEA

Umifre 19、日仏会館フ
ランス事務所、レンヌ大学、
PEKEA

Professeur agrégé des universités (1981), docteur en sciences économiques (Le rôle de l'agriculture dans la croissance mexicaine 1910-1970) et en sciences de gestion (thèse sur les relations interindustrielles), Marc Humbert a publié une dizaine d'ouvrages et une centaine d'articles sur les dynamiques techniques et industrielles des firmes et des nations et leurs interactions, sur les économies japonaise, latino-américaine, européenne, bretonne, etc. Il est co-fondateur en 2002 d'un projet international pour construire un savoir politique et éthique sur les activités économiques baptisé PEKEA, ONG de recherche à statut consultatif auprès du Conseil économique et social (ECOSOC) de l'ONU. En détachement de l'université de Rennes, il dirige l'Institut français de recherche à l'étranger (UMIFRE 19 CNRS-MAEE), de Tokyo, à la Maison franco-japonaise, où, à côté de ses autres obligations, il continue ses recherches théoriques et observe de près l'économie et la société japonaises.

1981年以来、大学教授資格取得。メキシコの経済成長における農業の役割に関する論文で経済学博士、産業界関係に関する論文で経営学博士。10冊ほどの著作、100本ほどの論文があり、それらは企業と国家の技術的・産業的動態と相互関係に関するもの、日本、ラテンアメリカ諸国、ヨーロッパ、プルトーニュ地方の経済に関するものなどである。2002年に、PEKEAと命名された経済活動についての倫理的・政治的知識を構築するための国際プロジェクトの創設者の一人となる。PEKEAは2006年に国連の経済社会理事会 (ECOSOC) の諮問機関の地位を持つ研究型の NGO となる。レンヌ大学から出向して、東京の日仏会館内にあるフランス国立在外研究所 (UMIFRE 19 CNRS-MAEE) の所長を務める。この研究所では多くの職務の傍ら、理論的研究を継続しつつ、同時に日本経済と社会を間近に観察することができる。

summary

Il y a quarante ans, Illich a forgé le concept de convivialité des outils qui sont des intermédiaires entre les hommes et le monde physique. L'humanité a forgé des outils pour se servir de la nature, mais leur industrialisation est excessive quand ces outils deviennent dangereux pour la société et la nature : ils ne sont plus conviviaux. Les automobiles offrent un service de transport dont l'évolution amène entre autres les embouteillages et la pollution et font regarder le vélo comme un outil plus convivial et efficace : on va plus vite, on pollue moins et le sport est bon pour la santé. L'industrialisation excessive soutenue par la compétition fut-elle loyale amène à une impasse. Il y a plus de cent ans, des militants et des intellectuels avaient le projet de restaurer le primat de la co-opération, pour une économie humaine, conviviale, au sens du bien-vivre ensemble de Brillat-Savarin. De nouvelles tentatives seront présentées dans ce colloque ; elles s'efforcent de nous sortir de l'impasse, de concevoir et bâtir une société meilleure et durable en prenant en compte la relation à la nature, les dimensions éthique et politique, et la réalité de ce que les hommes vivent en groupes aux définitions contingentes, parmi lesquels « la famille », « l'entreprise » ou « la nation ».

この発表は、本シンポジウムを開催するにあたってのいくつかの考え方を提示する。40年前に、イヴァン・イリイチは近代社会における共生的でない道具類は反生産的であるということを示すために「共生」(convivialité)という概念を作り出した。1世紀以上前、知識人たち、そして活動家たちは、我々の個人間の競争関係から成り立つ社会が、いかに合法的で、かつ商品の間の関係を管理する経済として理論化されているとしても、それが自己破壊的であると考えた。彼らは、我々の社会を救済するために協働の優位を取り戻し、実際には、ブリア・サヴァランの、ともによい生活を送るという意味での人間的で共生的な経済を目指した。概念化されたモデルと具体的な社会との間の隔たりは大きい。よりよい持続可能な社会のための他の概念モデルを打ち立てること、自然との関係を考慮に入れ、自然発生的にではなく実現するための様式を想像し、倫理と政治とともに考察すること、それが必要なのか、そしてそれにはどのようにしたいのだろうか？人間は、「家族」「企業」あるいは「国家」といった場当たりの定義による集団を形成して生きている、ということを確認する必要があるのか、そしてそれにはどのようにしたいのだろうか？

より良い共生
が可能な社会
を目指して

À la recherche du bonheur entre pays asiatiques au XXI^e siècle

21 世紀のアジア諸国における豊かさ、幸福を求めて

biography

1951 年生まれ。パリ第 2 大学 Ph.D. 「N. ボードと経済表」(1981 年)。現在、名古屋市立大学大学院経済学研究科教授。

Inoue Yasuo est né en 1951, il a soutenu un doctorat de 3^e cycle à l'université de Paris 2 en 1981 sur « N. Baudeau et le Tableau économique » ; il est Professeur à la Graduate School of Economics de l'université de la ville de Nagoya.



Université municipale
de Nagoya
名古屋市立大学

summary

今日のグローバル化、ないし地域統合化された世界において、豊かさ、幸福を実現するためのさまざまな努力は主としてローカルなレベルで、あるいはむしろナショナルなレベルで行われてきた。こうした社会的、経済的な努力によって、1970 年代から 1980 年代にかけてアジア NIE s の発展が、そして 1980 年代、1990 年になると中国、インドの一定の地域においても経済的なテイクオフが実現した。その結果、これらの地域では中間階級が出現すると同時に経済格差、不平等の問題が悪化している。2008 年の世界同時金融危機を経験した現在、豊かさとは何かについて次のような問題を考えたい。①市場経済システムにおける豊かさの意味と限界、②現代資本主義の教訓、③グローバル経済ないし経済の地域統合と豊かさ、④世代間関係と幸福、⑤幸福と市場システム、資本制システムの地平。

Jusqu'à aujourd'hui, presque toutes les recherches pour réaliser le bonheur des peuples ont été effectuées sur le plan local ou beaucoup plus souvent au niveau national. Ces recherches ont permis des projets sociaux et économiques qui ont réalisé le développement et la croissance dans certains des NPI asiatiques dans les années 1970 et 1980 ainsi que le *take off* spectaculaire de la Chine et de l'Inde au moins pour certaines de leurs régions dans les années 1980 et 1990. Tout cela a donné lieu à l'essor de la classe moyenne mais aussi à l'aggravation des inégalités dans cette région asiatique. Après le choc financier globalisé en 2008, on devra réfléchir une fois de plus à cette question du bonheur et de la richesse en abordant plusieurs points : (i) le sens et la limite de la richesse dans un système de marché ; (ii) la leçon de l'histoire du capitalisme contemporain sur le bonheur ; (iii) la relation économique globalisée ou régionalisée et le bonheur ; (iv) le bonheur et la relation intergénérationnelle ; (v) comment se situer par rapport à l'horizon du système de marché ou du capitalisme ?

La dimension du Sud dans le débat pour une société de meilleure qualité au Nord : une réflexion en termes d'économie politique internationale

富裕国における「豊かさ」論争で貧困国はどう位置づけられるか
——国際政治経済学からの考察——

biography



Université
Meiji gakuin
明治学院大学

Professeur en économie politique internationale, faculté des Études internationales, Meijigakuin University (www.meijigakuin.ac.jp), Yokohama et Tokyo, Makoto KATSUMATA a été directeur de l'Institut des études sur la paix internationale, Meijigakuin University (PRIME, www.meijigakuin.ac.jp/~prime/) de 1998 à 2008 (sauf lors d'une année sabbatique en 2002). Parmi ses publications récentes, on note en japonais les ouvrages : *Introduction to Political Economy of Contemporary Africa* (éd. Iwanami, Tokyo, 1992) ; *L'Afrique est-elle réellement pauvre ? Réflexion socio-économique sur les sociétés de l'Afrique de l'Ouest* (éd. Asahi News Paper, 1993) ; *Sécurité humaine face la mondialisation*, ouvrage dirigé et édité (Nippon Keizai Hyoronsha, 2001). En français, il a publié « La politique japonaise de l'aide depuis la fin de la guerre froide : société civile et relations Nord-Sud » dans la *Revue Tiers-Monde*, n° 151, juillet-septembre 1997 ; « La dimension socio-politique de la crise asiatique : une dialectique de la mondialisation » dans la revue *Mondes en développement, économies et sociétés*, H.S. n° 36, ISMEA, 1999. En anglais : « Rewriting Contemporary Africa's Place in the World: An Afro-Asian Perspective » dans *Rewriting Africa: Toward Renaissance or Collapse?*, JCAS Symposium Series 14, Japan Center for Area Studies (JCAS), National Museum of Ethnology, Japan, 2001.

summary

Cette communication consiste à identifier des pistes de réflexion sur la place et la dimension du Sud dans le débat actuel pour la prédominance d'une société plus lente (*slow*) et plus conviviale dans les pays du Nord tout en essayant de clarifier la nature et la portée de ce débat d'un point de vue d'économie politique internationale. Le concept de la « suditité » y sera esquissé pour que le débat au Nord soit partagé par le Sud comme un agenda de réflexion commune, planétaire, car au Sud vivent les deux tiers de la population du monde.

早稲田大学第一政治経済学部経済学科卒、パリ第一大学大学院博士課程修了、開発経済学博士 (Doctorat de spécialité)、明治学院大学国際学部教授、同大学国際平和研究所 (PRIME) 所長 (1998-2008、但し 2002 を除く)。主たる刊行物 : 『グローバル化と人間の安全保障——行動する市民社会』(編著)、NIRA チャレンジ双書、日本経済評論社。『グローバル化時代のアフリカ国家——セネガル共和国の変質』、岩波講座『文化と開発』第 4 巻、岩波書店。『アフリカは本当に貧しいのか』、朝日選書、朝日新聞社。『現代アフリカ入門』、岩波新書、岩波書店。

「北」の富裕国においてはその社会において新たな「豊かさ」を求める論議が活発化しているが、この「北」社会での論議における「南」の貧困国の位置づけを国際政治経済学の視点から幾ばくとも明らかにしてみることが狙いである。地球人口の 3 分の 2 を占める「南」諸社会の内包する「南性」概念が「豊かさ」論争が広く地球レベルでも共有できるよう示唆される。

より良い共生
が可能な社会
を目指して

Quelle est la clé de la construction du système social à la recherche du bonheur ? Le Moyainaoshi (ré-amarrage) de Minamata et le BNB du Bhoutan

幸せを追求できる社会システムデザインの鍵は何か？

—水俣もやいなおしとブータンのGNH

biography

1962年愛知県岡崎市生まれ。東京大学経済学部卒業後、民間会社勤務などを経て、スタンフォード大学でM.A.（開発経済学）、ウィスコンシン大学マディソン校でPh.D.（開発学）取得。国際機関（世界銀行、国連開発計画[UNDP]）にて、途上国の貧困削減政策形成の支援などに携わる。明治学院大学、北海道大学、大阪大学を経て、現在、関西大学社会学部社会システムデザイン専攻（人間開発論）教授。生活当事者の視座から社会発展を理解することを目指して、現在、ブータン、水俣、ネパール、新潟、兵庫など国内外でフィールドワークを展開している。

Né en 1962 à Aichi, KUSAGŌ Takayoshi est diplômé de la faculté d'Économie de l'université de Tokyo. Après avoir travaillé dans le secteur privé, il a obtenu un M.A. en économie du développement à l'université Stanford et un Ph.D. en analyse du développement à l'université de Wisconsin-Madison. Il a ensuite travaillé dans des organismes internationaux (Banque mondiale et PNUD) dans le domaine de l'élaboration des politiques visant à la diminution de la pauvreté dans les pays sous-développés. De retour au Japon, il a enseigné à l'université Meiji gakuin, à l'université de Hokkaido et à l'université d'Osaka. Il est actuellement professeur à la faculté de Sociologie de l'université du Kansai (développement humain). Menant des recherches afin de comprendre le développement social du point de vue d'un individu, il effectue des études de terrain au Japon et à l'étranger, notamment au Bhoutan, à Minamata, au Népal, à Niigata et Hyōgo.



Université du Kansai
関西大学

summary

日本は、一貫して経済成長を主眼とした開発戦略を採ってきた。その結果、GDPで見れば世界有数の経済大国となり、日本人は、物質的な豊かさを享受してきた。しかし、生活への満足度に着目すると、国民生活選好度調査が示すように、1984年を境にして低落傾向にある。幸せに着目する発展の必要性は、公害問題などの社会問題を契機に、1970年代以降、問題提起された。実際、開発戦略転換の提起やGDPに代わる新しい経済・社会発展指標の開発が試みられてきた。しかし、これらの取り組みは、生活現場の実践とのつながりに欠け、依然、経済成長中心の生活社会の在り方を変えていく推進力にはなりえていない。そこで、この発表では、人々の主観的な幸福（subjective well-being）を最優先する取り組みに焦点をあて、具体的には、地域コミュニティレベルの実践として日本の水俣を、また、国レベルとしてブータンを取り上げ、開発の思想と実践において、何（思想、要素）が鍵を握っているのかを論じてみたい。

Le Japon a toujours opté pour des stratégies de développement qui visent à la croissance économique. Par conséquent, le Japon est devenu une des puissances économiques mondiales au niveau du PIB et les Japonais bénéficient de l'abondance matérielle. Or, le niveau de bien-être baisse depuis 1984 comme le montre l'enquête nationale sur le bien-être (国民生活選好度調査). La nécessité d'un développement lié au bien-être est devenue un enjeu important dès les années 1970 avec l'explosion des problèmes sociaux comme la pollution. Il y a eu en effet des tentatives pour changer les stratégies de développement et pour construire de nouveaux indicateurs qui puissent remplacer le PIB. Ces tentatives, faute de lien direct et intime avec les lieux où s'organise la vie, n'ont toujours pas abouti à changer les modes de vie et la société qui sont construits autour du développement économique. Cette communication tentera de rendre compte des tentatives qui donnent la priorité au bien-être subjectif (*subjective well-being*). En s'appuyant sur les exemples de Minamata au niveau local et ceux du Bhoutan au niveau national, elle essaiera de montrer quelle serait la clé des idées et de la mise en œuvre du développement.

VERS
UNE SOCIÉTÉ
DE CONVIVIALITÉ
AVANCÉE

La voie de la décroissance. Pour une société d'abondance frugale

脱成長への道：つましく豊かな社会のために

biography



Professeur émérite
d'économie à
l'université d'Orsay,
MAUSS, Entropia,
PEKEA, Objecteur de
croissance

パリ第11大学名誉教授、
MAUSS、PEKEA、
ENTROPIA

Serge Latouche (né à Vannes le 12 janvier 1940) est un économiste et philosophe français. Professeur émérite à la faculté de Droit, économie et gestion Jean Monnet (Sceaux) de l'université Paris-XI, il est Objecteur de croissance et président de l'association des amis d'Entropia (revue d'étude théorique et politique de la décroissance). Il est aussi l'un des « contributeurs historiques » de *La Revue du MAUSS*. Serge Latouche est notamment l'auteur de *L'Occidentalisation du monde. Essai sur la signification, la portée et les limites de l'uniformisation planétaire* (La Découverte, 1989), *L'Autre Afrique, entre don et marché* (Albin Michel, 1998), *Justice sans limites* (Fayard, 2003), *L'invention de l'économie* (Albin Michel, 2004), *Survivre au développement. De la décolonisation de l'imaginaire économique à la construction d'une société alternative* (Mille et une nuits, 2004), *Décoloniser l'imaginaire. La pensée créative contre l'économie de l'absurde* (Parangon, Lyon, 2004), *Le pari de la décroissance* (Fayard, 2006), *Petit traité de la décroissance sereine* (Mille et une nuits, 2007), *Entre mondialisation et décroissance. L'autre Afrique* (À plus d'un titre éditions, Lyon 2008).

1940年1月12日ヴァンヌ生まれ。経済学者、哲学者。パリ第11大学ジャン・モネ学部（法学、経済学および経営学部）名誉教授。「良心的経済成長拒否者」であり、雑誌『Entropia』（脱成長に関する理論的・政治的研究誌）友の会会長。また、雑誌『La Revue du MAUSS』の有力な寄稿者のひとり。代表的な著作は次の通り：

L'Occidentalisation du monde. Essai sur la signification, la portée et les limites de l'uniformisation planétaire (La Découverte, 1989)、*L'Autre Afrique, entre don et marché* (Albin Michel, 1998)、*Justice sans limites* (Fayard, 2003)、*L'invention de l'économie* (Albin Michel, 2004)、*Survivre au développement. De la décolonisation de l'imaginaire économique à la construction d'une société alternative* (Mille et une nuits, 2004)、*Décoloniser l'imaginaire. La pensée créative contre l'économie de l'absurde* (Parangon, Lyon, 2004)、*Le pari de la décroissance* (Fayard, 2006)、*Petit traité de la décroissance sereine* (Mille et une nuits, 2007)、*Entre mondialisation et décroissance. L'autre Afrique* (À plus d'un titre éditions, Lyon, 2008)。

summary

Si le bonheur, selon le mot de Saint-Just, est une idée neuve en Europe à la veille de la Révolution française, c'est qu'à la différence de la béatitude céleste et de la félicité publique, il s'agit d'un bien-être matériel et individuel, antichambre du PIB par tête des économistes. La société de croissance, dont le programme correspond à celui de la modernité (le plus grand bonheur pour le plus grand nombre), trahit ses promesses. La consommation est limitée au petit nombre et n'engendre pas le bonheur, comme le démontrent les travaux de la New Economics Foundation avec le *happy planet index*, avec en prime le crash écologique assuré. Dès lors, il faut revenir à la sagesse millénaire de la limitation des besoins pour retrouver l'abondance dans la frugalité avec la perspective de construire un futur soutenable. Telle est la voie de la décroissance.

サン＝ジュストが言ったように幸福とはフランス革命直前に生まれたヨーロッパでは新しい概念であるとしたら、それは宗教的な法悦や公共の安寧とは違って物質的かつ個人的な充足であり、経済学者が言うところの1人当たりGDPの前段階である。成長社会と近代性は「最大限の人々に最大限の幸せを」という目標を同じくしているが、その見込みは狂いつつある。新経済財団 (New Economics Foundation) が行った地球幸福度指数 (Happy Planet Index) が明らかにしたように消費は縮小して幸福感を生まず、おまけにエコロジー破綻は目に見えている。それゆえ、需要を制限する昔ながらの知恵に立ち戻り、許容し得る未来を構築するため、つましさの中に豊かさを見出すことが必要である。それが脱成長の道である。

より良い共生
が可能な社会
を目指して

Vers la réalisation d'une économie respectant les principes du local et les systèmes biologiques

地域主義と生命系に立脚した経済の実現に向けて

biography

1954年三重県生まれ。1978年東京大学経済学部卒業。同年、東京大学大学院経済学研究科進学。1984年から88年までカナダ・ヨーク大学 (York University) に留学してカール・ポランニー (Karl Polanyi) について研究。1988年から92年まで明治学院大学国際学部勤務。1992年に東京大学教養学部の教員となる。現在は、東京大学大学院総合文化研究科教授。大学院「人間の安全保障プログラム」運営委員長を務める。主要業績として、松原望・丸山真人編『アジア太平洋環境の新視点』(彩流社、2005)、山脇直司・丸山真人・柴田寿子編『グローバル化の行方』(新世社、2004)、Hiroshi Shibuya, Makoto Maruyama, Masamitsu Yasaka eds., *Japanese Economy and Society under Pax-Americana* (東大出版会、2002) など。

MARUYAMA Makoto : né en 1954 à Mie, diplômé de la faculté d'Économie de l'université de Tokyo en 1978, il est entré cette même année en troisième cycle de cette faculté. Il a fait des recherches sur Karl Polanyi à l'université de York au Canada entre 1984 et 1988 et a enseigné à l'université Meiji-gakuin entre 1988 et 1992. En poste à l'université de Tokyo depuis 1992, il y est actuellement professeur à la faculté des Arts et Sciences. Il est président du comité d'administration du « Graduate Program on Human Security, the University of Tokyo ». Parmi ses principales publications, on note : Hiroshi Shibuya, Makoto Maruyama, Masamitsu Yasaka eds., *Japanese Economy and Society under Pax-Americana*, University of Tokyo Press, 2002.



Université de Tokyo
東京大学

summary

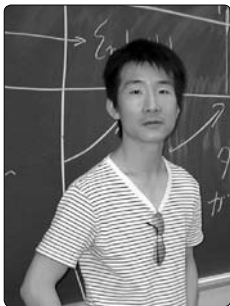
1970年代半ばから1980年代半ばにかけての10年間は、ケインズ主義から新自由主義への移行期であった。日本では、玉野井芳郎をはじめとする異端の経済学者たちが、市場社会と工業原理を中心に据えた近代的な経済モデルに代えて、地域主義 (regionalism) と生命系 (living system) を主軸とする新たな経済モデルを提唱した。それから四半世紀後の今日、グローバリズムの潮流は市場と工業の世界をますます押し広げようとしている。それとともに、生活の安定性・持続性を破壊する市場原理主義への疑問はますます強くなってきている。玉野井たちの提唱した経済モデルは、可能性の世界を描いたものだったが、いまや切実に求められる現実モデルになりつつある。

Entre le milieu des années 1970 et le milieu des années 1980, on est passé du Keynésianisme au néolibéralisme. Au Japon, le modèle économique fondé sur les principes du local et les systèmes biologiques à la place de celui construit autour de la société de marché et des principes industriels a été proposé par des économistes considérés non-orthodoxes comme Tamanoi Yoshirō. Un quart de siècle plus tard, la vague de la globalisation vise aujourd'hui à l'expansion du marché et de l'industrie. En même temps, le doute sur le fondamentalisme du marché qui détruit la stabilité et la continuité de la vie est plus fort que jamais. Le modèle économique proposé par Tamanoi et ses collègues était une ouverture sur une possibilité ; aujourd'hui ce modèle devient une exigence réelle urgente.

Des capacités à la décroissance : vers un nouveau concept de justice planétaire

ケーパビリティから脱成長へ：
グローバル・ジャスティスの再構築へ向けて

biography



NAKANO Yoshihiro a un doctorat. Il est maître de conférences à l'université Ritsumeikan. Ses domaines de spécialisation sont : les études sur le développement, les philosophies politiques et sociales et l'éthique sociale. Parmi ses principales publications, dans le *Journal of International Relations and Development*, en 2009 : « Singularity and Ethics in Post-Development Thought: Interpreting Serge Latouche's *L'autre Afrique entre don et marché* » (vol. 12, n° 1, pp. 31-57). Ses principales traductions : Serge Latouche, *Survivre au développement* (2004) et *Petit traité de la décroissance sereine* (2007).

Université
Ritsumeikan, PEKEA
立命館大学、PEKEA

summary

Cette communication vise à présenter ce qui peut être une contribution du paradigme de la décroissance au renouvellement de l'éthique du développement. Le débat sur l'éthique du développement a changé depuis les années 1990, passant d'un programme de modernisation par la croissance économique à la poursuite du développement humain. Ce dernier, tel que fondé sur la théorie des « capacités » (le pouvoir de faire agir) d'Amartya Sen, met l'accent sur l'élargissement de la liberté qui est au fondement constitutif de chaque individu, tout en humanisant la place et le rôle de l'économie dans la politique de développement. Cependant, comme David A. Crocker (1998) le note, la théorie de Sen ne peut pas prendre en compte le problème de la « surconsommation » dans les pays industrialisés, alors qu'elle permet de lutter contre la « sous-consommation » dans les pays en voie de développement, tant de la pauvreté absolue que de la malnutrition. Dans cette communication, nous établissons que la décroissance offre une possibilité de solution au problème de la « surconsommation » tout en introduisant un sens nouveau concevoir la justice dans les relations Nord-Sud.

立命館大学国際関係学部講師

専門：開発学、社会政治哲学、社会倫理学

主 著：「Singularity and Ethics in Post-development Thought: Interpreting Serge Latouche's *L'autre Afrique entre don et marché* », *Journal of International Relations and Development*, vol.12, no.1, 2009, pp. 31-57.

本報告では、脱成長パラダイムが今日の開発倫理に与える貢献について議論する。開発倫理は1990年代以降、経済成長を本とする近代主義的な倫理から、アマルティア・センのケーパビリティ・アプローチに基づく各人の自由の拡大を主眼とする人間開発へと移行している。しかしデビット・A・クロッカー（1998年）が指摘するように、ケーパビリティ・アプローチは、飢餓や貧困といった「生存が危ぶまれる消費水準」に対する解決策を与える一方で、先進国における過剰消費に取り組むための決定的な倫理的ガイドラインを与えるまでには至っていない。本報告では、セルジュ・ラトゥーシュらの脱成長論が、先進国の過剰消費の問題に正面から取り組むための倫理的ガイドラインを与えるものであることを明らかにする。そして脱成長論が、ケーパビリティやサステイナビリティといった今日の開発倫理の主要な概念に新たな意味を与え、南北関係に新しい正義の文法を与える可能性を有していることを論ずる。

Comment mesurer le bien-être humain ?

人間の良い生き方をどう測るか？

biography

早稲田大学名誉教授。国際開発学会会長。内発的発展、社会開発、経済グローバル化、人間のための経済等について著書多数。アジア連帯経済フォーラム学術委員、国際公共経済学会理事、日本 NPO 学会賞選考委員、JICA「開発とジェンダー」諮問委員としても活躍。PEKEA メンバー。

NISHIKAWA Jun est professeur émérite à l'université de Waseda et président de la Japanese Society for International Development (JASID). Il a publié de nombreux ouvrages sur le développement endogène, le développement social, la globalisation économique et l'économie à visage humain. Il est le coordinateur universitaire de l'Alliance asiatique pour l'économie solidaire, il est membre du bureau de CIRIEC Japon et membre du jury du prix de l'Association japonaise de recherche des ONG (JANPORA), du comité Femmes et Développement de la JICA et membre de PEKEA.



Université de Waseda,
Société franco-japonaise des sciences économiques

早稲田大学、日仏経済学会

summary

鳩山内閣は、6月に日本人の幸福度増加を考慮に入れた新成長戦略を策定すると発表した。実際、3月に発表された幸福度調査では、ヨーロッパ28国(6.9)と比べて、日本人の幸福度(6.5)が劣ることを示している。先進国では、一人当たりGDPが増加するにつれて、人々の満足度が日本も含め、低下するとの調査もある。ここから、フランスのサルコジ大統領は、GDPに代わる社会進歩の指標を採用することを提案し、この提案に基づいて、2009年秋、OECDの場で、ノーベル経済学賞受賞者のスティグリッツとセンを座長とする専門家の委員会が「Measuring Social Progress and Economic Performance」と題した報告書を発表した。この報告書は、GDPシステムと共に、社会進歩の程度を測る社会指標の開発をOECD諸国に勧告している。西川報告では、日本で社会進歩の指標を開発するために必要な条件として、今日までにOECDの場で開発されてきた社会指標(日本では国民生活指標PLI)、国連開発計画の人間開発指標(HDI)、最近荒川区で開発が進められている荒川区民総幸福度(Gross Arakawa Happiness GAH)を検討し、更にブータン(国民総幸福GNH)、タイ(充足経済)などの、GDP増進以外をめざしている諸社会発展政策を参考とする。これらの検討の結果は、社会指標は一律の策定には無理があり、各国、各コミュニティの必要に応じて、その都度開発されていくことが妥当であるというものである。

Le gouvernement Hatoyama a annoncé le lancement d'une nouvelle stratégie de croissance pour élever le degré de bonheur des Japonais, qui semble inférieur (6,6 contre 6,9) à celui, en moyenne des Européens. Dans les pays développés lorsque le PIB *per capita* augmente, le niveau de satisfaction des habitants ne suit pas, voire tend à baisser, le Japon suit ce paradoxe. En France le président Sarkozy a incité à chercher des indicateurs de progrès social à substituer au PIB. Il a nommé un comité international piloté par deux Nobel, Joseph Stiglitz et Amartya Sen qui ont présenté leur rapport à l'automne 2009 : « Richesse des nations et bien-être des individus ». Afin de développer des indicateurs sociaux mesurant le bien-être humain plutôt que la richesse des nations, comme recommandé par ce rapport, cette communication examine d'abord des indicateurs existants : l'Indice du développement humain (IDH) du PNUD, les People's Life Indicators (PLI) développés (depuis les années 1980) au Japon, les indicateurs de bonheur adoptés plus récemment par l'arrondissement d'Arakawa (de Tokyo) et enfin les indicateurs utilisés dans quelques pays asiatiques (BNB au Bhoutan et l'économie de suffisance en Thaïlande). On montre avec cet examen que les indicateurs sociaux doivent être élaborés en fonction des besoins de la communauté et qu'il n'est pas approprié de proposer des indicateurs uniformes qui seraient appliqués en n'importe quel pays et dans n'importe quelle situation.

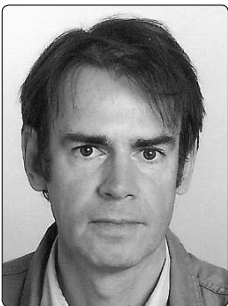
VERS
UNE SOCIÉTÉ
DE CONVIVIALITÉ
AVANCÉE

Bien vivre ensemble sur des territoires : retour sur une démarche expérimentale de construction d'indicateurs de bien être

地域での良き共生：

幸福度指標の構築に関する実験的アプローチへの回帰

biography



Univ. de Rennes,
PEKEA

レンヌ大学、PEKEA

Michel RENAULT est maître de conférences, habilité à diriger des recherches, à l'université de Rennes 1. Ses recherches portent sur l'histoire de la pensée économique, les relations sociales d'échange, les indicateurs de bien-être et de progrès sociétal et leurs procédures de construction, la firme partenariale et la responsabilité sociale des entreprises et des territoires. Ces recherches se placent dans la perspective du développement d'une approche transactionnelle de l'action. M. Renault a reçu le prix de la meilleure contribution lors du 3^e forum mondial de l'OCDE *Statistics, Knowledge and Policy*, « Charting Progress, Building Visions, Improving Life » (Busan, Corée du Sud, 27-30 octobre 2009).

Il est membre du comité consultatif de l'économie sociale et solidaire du conseil général d'Ille et Vilaine et du conseil scientifique de l'Observatoire régional de l'économie sociale et solidaire de Bretagne (ORESSB). Il fait partie de PEKEA (Political and Ethical Knowledge on Economic Activities) et de FAIR (Forum pour d'autres indicateurs de richesses).

summary

Le projet ISBET (Indicateurs sociétaux de bien-être territorialisés) mené sous l'égide de PEKEA a pour but de travailler avec des citoyens, sur des territoires de vie, pour déterminer de façon primordiale ce qui compte vraiment pour eux. Sur cette base des indicateurs de situation ont été élaborés afin de permettre de construire des propositions concrètes d'action pour améliorer les choses. Cette expérience, bien qu'encore inachevée, est riche d'enseignement et montre que ce qui est « valorisé » n'est pas ce qui oriente encore trop souvent les politiques publiques, à savoir la richesse monétaire et l'accumulation de biens matériels. En revanche l'accent est mis sur les relations sociales, l'environnement, la santé... Un des enseignements importants de cette recherche concerne le désir de participer, de se parler, de créer des espaces de médiation, des lieux de parole... pour construire ensemble des territoires où il fasse bon vivre. Cependant, mettre la démocratie « en actes » ne va pas forcément de soi et nécessite une réflexion approfondie sur les procédures de construction de ce « bien vivre ensemble ».

レンヌ第1大学准教授、研究指導資格 (HDR) 取得。研究分野は経済思想史、交換の社会関係、幸福度および社会の進歩に関する指標とその構築プロセス、ステークホルダー型企業と企業および地域の社会的責任。行為のトランスアクション的アプローチの展開を視野にいたした研究を行う。2009年10月27日～30日に韓国の釜山で開催された OECD 第三回世界フォーラム *Statistics, Knowledge and Policy* における発表「Charting Progress, Building Visions, Improving Life」が同フォーラム最優秀発表賞を受けた。

イルエヴィレーヌ県議会の社会経済・連帯経済に関する諮問委員会およびブルターニュ社会経済・連帯経済地方監視局 (ORESSB) 学術委員会の委員を務める。PEKEA および FAIR メンバー。

PEKEA が実施する ISBET (地域別に見た幸福度社会指標) プロジェクトの目的は、市民と居住地域において協力し、彼らにとって真に大切なものは何かを一義的に定めることである。これをもとに状況指標が計算され、改善のための具体的な行動計画を提案することが可能になる。いまだ未完ではあるが、このプロジェクトから学ぶべきことは多く、調査で高い優先度をつけられたものが、金銭的な豊かさや物質的富の蓄積など現在の公共政策の多くを方向づけているものとは必ずしも一致しないことを示す結果が出ている。むしろ社会関係や環境、健康などが重視されているのである。この調査で注目すべき点のひとつは、分かち合い、語り合い、つながりを可能にする場を創出し、幸福な共生を構築することへの欲求が明らかになったことである。一方で民主主義を行動に移すことは必ずしも明白なことではなく、「良き共生」を構築するためのプロセスについて熟考することが必要である。

より良い共生
が可能な社会
を目指して

Implication des citoyens/communautés dans le progrès pour le bien-être de tous : approches méthodologiques

万人の幸福のための進歩における市民／共同体の参画：
方法論的アプローチ

biography

農学者、社会経済学者。58歳。現在、欧州評議会内で社会的結合の研究と促進部局の行政官を務め、市民と共に目指す万人の幸福の進歩指標の構築に携わる。それ以前にはヨーロッパやアフリカ、ラテンアメリカ諸国において、主に現地の経済的・社会的発展や貧困との闘いおよび環境保全に関する参画型アプローチについての仕事を行っていた。市民主導型の様々なネットワークを支援する活動にも参加している。

Samuel THIRION, agronome et socio-économiste, 58 ans, est actuellement administrateur à la division de la Recherche et Développement de la cohésion sociale au Conseil de l'Europe où il développe une méthode de construction des indicateurs de progrès dans le bien-être de tous avec les citoyens. Il a auparavant travaillé dans différents pays européens, africains et d'Amérique Latine essentiellement dans les approches participatives de développement économique et social local, de lutte contre la pauvreté et de préservation de l'environnement. Il a également participé à l'appui à différents réseaux d'initiatives citoyennes.



CoE

欧州評議会

summary

現在の危機（経済および金融危機のみならずエコロジー、文化、価値観の危機）とは社会の危機であり、共同で解決策を築く必要がある。持続的な解決を見出すためには、人類が自らの存在意義と共通の目標をめぐる進歩に関する根本的な数々の問いを再検討することが求められる。そのためには、万人の幸福 — 未来の世代の幸福および本質的に正当な唯一の目標としての地球全体の幸福も含む — から歩を進め、生活圏（共同体、地域、企業など）だけでなくグローバルなレベルにおいて幸福とは何かを共に再定義することが不可欠な出発点となるだろう。実現には困難が伴うが、それは、一面的で個人的かつ量化されたものの見方に基づき、人間を主体としてではなく対象物としてとらえるような、産業革命時代の跡を継ぐ社会に深く根ざした考え方や“マネジメント”の方法と対立するからである。一方で、このような社会的議論を可能にしようとする試みは各所で生まれ、行動のためのまったく新しい手法が出現しつつある。本発表では、そのような試みの例を挙げ、それらが社会発展の新たなプロセスおよび危機に対する答えになり得るかを示す。そのためには、世界が今必要としている社会的再生を可能にするような局地的かつグローバルな協議体制が形成され力を持つよう、互いに内容を充実させることが必要である。ヨーロッパ評議会が近々発表する、万人の幸福に向けた歩みに市民を参加させるための実践的指針は以上のような方向性の最初のフレームワークとなっている。いかなる共通の未来図を互いに描くことができるかが、シンポジウム参加者との議論のテーマのひとつとなり得るだろう。

La crise actuelle, économique, financière, écologique, culturelle éthique est une crise de société qui appelle des réponses construites collectivement, par une humanité se reposant les questions fondamentales de son existence et du progrès autour d'objectifs communs. Il est indispensable de partir du seul objectif fondamentalement légitime, celui du bien-être de tous et des générations futures, de la planète Terre en général ; il faut le redéfinir ensemble, dans tous les espaces de vie (communautés, territoires, entreprises, etc.) mais aussi au niveau global. Cet exercice se heurte à des modes de penser et de « management » fortement ancrés dans la société héritée de l'ère industrielle, fondés sur une vision simpliste, individualiste, quantifiée où l'homme est un objet et non un sujet. Des tentatives émergent cependant pour organiser ce débat de société avec des méthodes/procédures/façons radicalement nouvelles. Cette intervention rend compte de quelques unes et montre que pour se transformer en nouveau processus de progrès sociétal et réponse à la crise elles doivent s'enrichir mutuellement. Ce faisant elles donneront forme et force à une concertation locale et globale qui relancera le renouveau sociétal dont le monde a besoin aujourd'hui. C'est pour y contribuer que le Conseil de l'Europe va publier un guide méthodologique sur comment impliquer les citoyens dans le progrès vers le bien-être de tous. Quelles perspectives communes peut-on se donner est une des questions qui seront proposées pour un débat avec les participants.

VERS
UNE SOCIÉTÉ
DE CONVIVIALITÉ
AVANCÉE

Simplicité et art de vivre, un enjeu de société ?

簡素さと生き方：社会の挑戦？

biography

FAIR, PEKEA
FAIR, PEKEA

Philosophe, diplômé de l'IEP de Paris, Patrick VIVERET, ancien magistrat à la Cour des Comptes, a été rédacteur en chef des revues *Faire* (1975-1981), *Intervention* (1982-1985) et *Transversales Science culture* (1992-1998). Chargé de missions par des ministères (par Michel Rocard, Premier ministre et par le sec. État à l'Économie solidaire) ses rapports ont été publiés : *L'évaluation des politiques et des actions publiques à la documentation française* (1990) et *Reconsidérer la richesse* (2002) aux éditions de l'Aube. Co-fondateur du « Forum pour d'autres indicateurs de richesse » (FAIR), et co-initiateur du projet international « Dialogues en Humanité », il participe aux activités de l'Alliance pour la Planète, il est membre du Comité de veille écologique de la fondation Nicolas Hulot et du projet « Alliance civique pour l'humanité ». Autres publications : *Attention Illich* (Cerf 1974), *Pour une nouvelle culture politique* (avec P. Rosanvallon, Seuil, 1978), *Démocratie, passions, frontières* (CLP, 1998), *Pourquoi ça ne va pas plus mal ?* (Fayard, 2005) et *Pour un nouvel imaginaire politique* (Coll. Fayard 2006) et *Pour sortir des logiques de guerre* (Coll. éd. de la rue d'Ulm, 2008).

哲学者。パリ政治学院卒業。元フランス会計院司法官。1975年から81年まで雑誌『Faire』、1982年から85年まで雑誌『Intervention』、1992年から98年まで雑誌『Transversales Science culture』の編集長を務める。フランス政府（当時のミシェル・ロカール首相および連帯経済担当大臣）からの依頼で作成したレポート *L'évaluation des politiques et des actions publiques à la documentation française* (1990) および *Reconsidérer la richesse* (2002) が éditions de l'Aube から出版されている。FAIR（富の新しい指標フォーラム）の共同創設者であり、国際プロジェクト「人間性の対話」（Dialogues en Humanité）の提唱者のひとりでもある。「地球のための連盟」（Alliance pour la Planète）の活動にも参加し、ニコラ・ユコ財団のエコロジー監視委員会委員を務めるとともに「人類のための市民連合」（Alliance civique pour l'humanité）プロジェクトのメンバーでもある。次の著作などがある：

Attention Illich (Cerf 1974), *Pour une nouvelle culture politique* (avec P. Rosanvallon, Seuil 1978), *Démocratie, passions, frontières* (CLP, 1998), *Pourquoi ça ne va pas plus mal ?* (Fayard, 2005), *Pour un nouvel imaginaire politique* (Coll. Fayard 2006), *Pour sortir des logiques de guerre* (Coll. éd. de la rue d'Ulm, 2008).

summary

Les modes de croissance actuels sont écologiquement insoutenables et on ne peut traiter les problèmes de la crise financière et de la crise sociale mondiale si on continue de les isoler du défi écologique. Il faut donc repenser des projets de société et des stratégies qui combinent une autre approche de la richesse et de la monnaie avec des politiques publiques au service du mieux être et au bien vivre plutôt qu'organisées autour de la course à l'avoire et à la productivité. C'est tout l'enjeu du couple simplicité et art de vivre qui apparaît alors autant comme un enjeu de transformation sociale que de transformation personnelle. La question de la sagesse devient alors pleinement une question politique.

現在の経済成長はエコロジー的に容認できないものであり、金融危機や世界的な社会危機の問題もエコロジーの問題と切り離すことはできない。したがって、社会計画と戦略を再考する必要があるが、それは豊かさや貨幣に対する異なったアプローチと、所有と生産性を追い求めるだけでなくより良い生活と生き方を目指す公共政策とを結び付けるものでなくてはならない。簡素さと生き方の結びつきが、個人的な変化というよりは社会的な変化の問題として浮かび上がってくるだろう。そこでは賢明さという問いが政治的な問いとなる。

より良い共生
が可能な社会
を目指して